Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS MECP

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **La lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Réclamation concernant une erreur de facturation** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsmecp.fr/assets/annales/bts-mecp/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MECP - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy

L'article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l'imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose les pertes économiques, les atteintes à la réputation et les pistes proposées pour protéger les produits authentiques.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte « Ecco come l'italian sounding frena il made in Italy ». Le compte rendu doit comporter 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Luca Orlando dénonce l'italian sounding, pratique qui consiste à évoquer l'Italie par des noms ou des visuels pour vendre des aliments qui n'y sont pas produits. Presque tous les secteurs alimentaires sont concernés, surtout en Amérique du Nord : huile, charcuterie, fromages et pâtes. Ces imitations à prix réduit concurrencent les produits authentiques, parfois difficiles à trouver. À l'échelle mondiale, ce phénomène coûte 54 milliards d'euros au secteur alimentaire italien, et 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. Selon Giandomenico Auricchio, les imitateurs profitent malgré tout de la réputation italienne. La disparition de ces pratiques pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Les conséquences sont aussi symboliques : l'image et la réputation des entreprises sont gravement atteintes. Pour agir, l'article évoque le renforcement des protections juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, le soutien aux salons professionnels et des campagnes d'information. Auricchio privilégie enfin la culture, l'éducation et un discours cohérent avec la qualité du made in Italy.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Compte rendu : 164 mots. L'italian sounding menace les ventes et la réputation du made in Italy; sa lutte passe aussi par l'éducation et la valorisation de la qualité italienne.

2. La lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon

À partir du thème de l'italian sounding et de la contrefaçon abordé dans l'article, le candidat doit développer une réponse argumentée en italien. Il s'agit d'expliquer pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre ces pratiques et par quels moyens elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

> Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano le vendite, le esportazioni e l'immagine del made in Italy. L'italian sounding consiste nell'usare nomi, confezioni o immagini che evocano l'Italia per prodotti che non hanno un legame autentico con il Paese. I consumatori possono essere ingannati e confondere queste imitazioni con i prodotti italiani originali.
>
> Il problema è particolarmente grave all'estero. Secondo l'articolo, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding, e 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Le imitazioni occupano spazio nei negozi e possono costare molto meno: negli Stati Uniti, alcuni prodotti sono scontati fino all'80%. Le imprese perdono così clienti e occasioni di esportazione. Inoltre, il danno più serio riguarda la reputazione: prodotti di qualità diversa possono essere associati alla tradizione italiana. Se questo fenomeno diminuisce, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare notevolmente.
>
> Per reagire, le aziende devono collaborare con le istituzioni. È necessario rafforzare le norme che proteggono i prodotti e la loro origine, creare una rete di avvocati specializzati e inserire clausole di tutela negli accordi commerciali internazionali. Le imprese possono anche partecipare alle fiere per presentare i prodotti autentici e sviluppare rapporti con distributori affidabili.
>
> Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Bisogna informare ed educare i consumatori, spiegando il valore della qualità, della provenienza e dei metodi di produzione. Le aziende possono raccontare la storia dei loro prodotti e comunicare in modo chiaro le caratteristiche che li rendono autentici. Così, i clienti possono scegliere consapevolmente.
>
> In conclusione, combattere queste pratiche significa difendere il lavoro delle imprese, le esportazioni e la reputazione italiana. La tutela legale è importante, ma deve essere accompagnata dalla cultura e da una comunicazione efficace.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent aux ventes, aux exportations et à l'image du made in Italy. L'italian sounding consiste à utiliser des noms, des emballages ou des images qui évoquent l'Italie pour des produits qui n'ont pas de lien authentique avec le pays. Les consommateurs peuvent être trompés et confondre ces imitations avec les produits italiens originaux.

Le problème est particulièrement grave à l'étranger. Selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding, et 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon au sens strict. Les imitations occupent de la place dans les magasins et peuvent coûter beaucoup moins cher : aux États-Unis, certains produits bénéficient de réductions allant jusqu'à 80 %. Les entreprises perdent ainsi des clients et des possibilités

d’exportation. En outre, le préjudice le plus sérieux concerne la réputation : des produits de qualité différente peuvent être associés à la tradition italienne. Si ce phénomène diminue, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter considérablement.

Pour réagir, les entreprises doivent collaborer avec les institutions. Il faut renforcer les règles qui protègent les produits et leur origine, créer un réseau d’avocats spécialisés et intégrer des clauses de protection dans les accords commerciaux internationaux. Les entreprises peuvent aussi participer aux salons pour présenter les produits authentiques et nouer des relations avec des distributeurs fiables.

Cependant, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Il faut informer et éduquer les consommateurs en expliquant la valeur de la qualité, de la provenance et des méthodes de production. Les entreprises peuvent raconter l’histoire de leurs produits et communiquer clairement les caractéristiques qui les rendent authentiques. Ainsi, les clients peuvent choisir en connaissance de cause.

En conclusion, lutter contre ces pratiques signifie défendre le travail des entreprises, les exportations et la réputation italienne. La protection juridique est importante, mais elle doit être accompagnée par la culture et une communication efficace.

Vocabulaire utile : *danneggiare* : nuire à ; *ingannare* : tromper ; *rafforzare* : renforcer ; *provenienza* : provenance ; *consapevolmente* : en connaissance de cause.

Grammaire : *devono lottare* exprime l’obligation avec *dovere* suivi de l’infinitif. *Per reagire* exprime le but. *Se questo fenomeno diminuisce* est une proposition conditionnelle au présent, suivie du conditionnel *potrebbe aumentare*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le imprese devono proteggere vendite, esportazioni e reputazione con la tutela legale, la promozione dei prodotti autentici e l’educazione dei consumatori.

3. Réclamation concernant une erreur de facturation

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan d'huile d'olive, Oleificio Toscano Morettini, pour le remercier de la réception de sa commande et signaler une erreur de facturation. Elle doit préciser les quantités et prix commandés, puis demander la modification de la facture en utilisant les formules d'usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d'usage. L'épicerie génoise Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercie son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la réception de sa commande. Signaler l'erreur de facture : la commande porte sur 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 €, mais la facture indique les quantités inverses. Demander la modification de la facture.

Modello di lettera in italiano
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: Errore in fattura
Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la ricezione del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo notato un’inversione: avevamo ordinato 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € e 100 litri di olio d’oliva extravergine a 10,50 €, mentre in fattura risultano 50 litri di extravergine e 100 di vergine. Vi chiediamo cortesemente di correggere e inviarci la fattura.
Distinti saluti,
Il genovino di Pagno

Traduction française
Nous vous remercions pour la réception de notre commande. Après vérification, nous avons constaté une inversion : la facture indique 50 litres d’huile extra-vierge et 100 litres d’huile vierge, au lieu des quantités commandées. Merci de corriger et de nous envoyer la facture.

Vocabulaire et grammaire : *avevamo ordinato* signifie « nous avions commandé » ; *Vi chiediamo di* introduit une demande polie suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Si richiede l’invio della fattura corretta: 50 litri di olio vergine e 100 litri di olio extravergine.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de BTS Commerce International, session 2017, porte le code CILVEB-ITA ; elle dure 3 heures et son coefficient est 2. À partir d'un article sur l'italian sounding dans l'alimentation, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie sur des produits qui ne sont pas authentiques et concurrence les produits alimentaires du made in Italy.
- L'article chiffre à 54 milliards d'euros les pertes mondiales du made in Italy alimentaire, et à 60 milliards en incluant la contrefaçon stricte.
- Les réponses proposées comprennent la protection juridique, des clauses dans les accords commerciaux, les salons et l'information des consommateurs.
- Une réclamation commerciale doit exposer précisément l'écart entre la commande et la facture et demander sa correction.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles du texte en français sans ajouter d'informations extérieures.
- Respecter les longueurs demandées : 155 mots à plus ou moins 10 % et 300 mots à plus ou moins 10 %.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects : pourquoi lutter contre la contrefaçon et comment agir.
- Dans la lettre, vérifier les noms, adresses, volumes, types d'huile et prix indiqués dans la commande.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez les idées principales : ampleur du phénomène, exemples de produits imités, conséquences économiques et réputationnelles, puis solutions évoquées. Rédigez en français, reformulez les informations sans traduction mot à mot et respectez la longueur demandée.

Q : Comment construire la réponse sur la lutte contre la contrefaçon ?

Répondez aux deux volets en italien : expliquez les conséquences pour les entreprises et le made in Italy, puis présentez des moyens d'action cohérents, comme la protection juridique, l'information des consommateurs et la promotion des produits authentiques.

Q : Combien de points vaut chaque partie et comment gérer le temps ?

La compréhension, l'expression et la lettre commerciale valent chacune 20 points. L'épreuve dure 3 heures. Répartissez le temps entre les trois tâches et gardez un moment final pour vérifier les longueurs, la langue et les informations de la lettre.

Q : Quels critères de notation faut-il retenir pour la lettre ?

Le sujet attribue 20 points à la lettre, sans fournir de grille détaillée. Traitez toutes les informations demandées, rendez l'erreur de facturation explicite, demandez la correction et employez un registre commercial ainsi qu'un italien correct.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsmecp.fr/assets/annales/bts-mecp/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MECP - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Métiers de l\ : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.